

Fauré Requiem – Pronunciation Guide

This latin sounds like Italian

VOWELS

There are only five vowels: I–E–A–O–U, pronounced ee–eh–ah–aw–oo, as in “bee bet bar ball boon”.

æ and œ are the same as E (eh)

Sometimes, I is spelt Y, but is still pronounced EE

When two vowels come together, each keeps its own sound, separate and distinct (dies, Sábaoth)

The only diphtongs are Eu and Au - lengthen the first vowel and shorten the second (Exáudi)

U preceded by Q or GN is sung quickly (glide) (Réquiem, Ágnus)

CONSONANTS

C before E or I is CH as in church (lúceat, cóeli)

C before A, O and U is K (cáro)

CH is K (Chríste)

CU is KOO, not as in “Queue” (s’æculum)

G before A, O and U is hard as in “god” (érgo)

G before E or I is soft as in “gem”, if before E or I (cóget)

GN is like NY, (Ágnus) “Ahn-yoos”

H is silent as in “honest” (hymnus, Hosánna)

J is Y (júdex, Jerúsalem)

S is SS (sánctus)

S between two vowels is softened, but is still NOT Z (misériae)

SC before E or I is SH

SCH is SK

TH is hard (thrónum, Sábaoth)

TI + vowel is TSEE + vowel (oratiónem)

TU is pronounced TOO, not as in “tube” (perpétua)

X is KS (Rex, lux)

XC before E and I is KSH (excélsis)

XC before O, A and U is KSK

FERGUS BLACK

16th January 2002

I. Introitus - Kyrie

Choir, tenors

Requiem aeternam dona eis Domine
et lux perpetua luceat eis

Sopranos

Te decet hymnus, Deus in Sion
et tibi reddetur votum in Jerusalem

Choir

Exaudi orationem meam
ad te omnis caro veniet

Choir

Kyrie eleison,
Christe eleison
Kyrie eleison.

II. Offertorium

Altos, tenors

O Domine, Jesu Christe, Rex Glor
libera animas defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu
O Domine, Jesu Christe, Rex Glor
libera animas defunctorum de ore leonis

ne absorbeat eus Tartarus
ne cadant in obscurum.

Altos, tenors, basses

O Domine, Jesu Christe, Rex Glor
ne cadant in obscurum.

Baritone solo

Hostias et preces tibi Domine, laudis offerimus

tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam

Quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

I. Introitus - Kyrie

Reh-kwee-ehm eh-tehr-nahm daw-nah eh-ees daw-mee-neh
Eht looks pehr-peh-too-ah loo-cheh-aht eh-ees

Teh Deh-cheht eem-noos, Deh-oos een See-awn
Eht tee-bee rehd-deh-toor vaw-toom een Yeh-roo-sah-lehm

Ecks-A-oo-dee aw-ra-tsee-awn-ehm meh-ahm
ahd teh awm-nees cah-raw veh-nee-eht

Ky-ree-eh eh-leh-ee-ssawn,
Chrees-teh eh-leh-ee-ssawn
Ky-ree-eh eh-leh-ee-ssawn.

II. Offertorium

Aw Daw-mee-neh, Jeh-ssoo Chreess-teh, Rex Glaw-ree-eh
lee-beh-rah ah-nee-mahs deh-foonc-taw-room
deh peh-nees een-fehr-nee et deh praw-foon-daw lah-coo
Aw Daw-mee-neh, Jeh-ssoo Chreess-teh, Rex Glaw-ree-eh
lee-beh-rah ah-nee-mahs deh-foonc-tahw-room deh aw-reh
leh-aw-nees

neh ahb-sawr-beh-aht eh-oos Tahr-tah-roos
neh cah-dahnt een awbs-coo-room.

Aw Daw-mee-neh, Jeh-ssoo Chreess-teh, Rex Glaw-ree-eh
neh cah-dahnt een awbs-coo-room.

Aws-tee-ahs et preh-chehs tee-bee Daw-mee-neh, louw-dees
awf-fehr-ee-moos

too soo-shee-peh praw ah-nee-mah-boos eel-lees
kwah-room aw-dee-eh meh-maw-ree-ahm fah-chee-moos
Fahc eh-ahs, Daw-mee-neh, deh mawr-teh trahn-see-reh ahd
vee-tahm

Kwahm awl-eem ahb-rah-heh praw-mee-sseess-tee eht seh-
mee-nee eh-oos.

1. Introit - Lord have mercy

Grant them eternal rest, o Lord,
and may perpetual light shine upon them

Thou, o God, art praised in Sion, and unto Thee
shall the vow be performed in Jerusalem.

Hear my prayer,
unto Thee shall all flesh come.

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy

II. Offertory

Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all the faithful departed
from the pains of hells and from the bottomless pit.
Lord Jesus Christ, King of glory,
Deliver them from the lion's mouth,

nor let them fall into darkness,
neither the black abyss swallow them up.

Lord Jesus Christ, King of glory,
neither the black abyss swallow them up.

We offer unto Thee this sacrifice of prayer and praise

Receive it for those souls
whom today we commemorate.
Allow them, o Lord, to cross from death into the life

which once Thou didst promise to Abraham and his
seed.

Chorus

O Domine, Jesu Christe, Rex Glor
libera animas defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu
ne cadant in obscurum. Amen.

III. Sanctus

Sopranos, tenors, basses

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus
Sabaoth

Pleni sunt coeli et terra gloria tua
Hosanna in excelsis.

IV. Pie Jesu

Sopranos

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem
dona eis requiem sempiternam requiem

V. Agnus Dei

Tenors, choir

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
dona eis requiem

Tenors

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
dona eis requiem, sempiternam requiem.

Choir

Lux aeterna luceat eis, Domine
Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis

Aw Daw-mee-neh, Yeh-ssoo Chreess-teh, Rex Glaw-ree-eh
lee-beh-rah ah-nee-mahss deh-foonc-taw-room
deh peh-nees een-fehr-nee et deh praw-foon-daw lah-coo
neh cah-dahnt een awbs-coo-room. Ah-mehn.

III. Sanctus

Sahnc-tooss, Sahnc-tooss, Sahnc-tooss Daw-mee-nooss Deh-
ooss Sah-bah-awtt

Pleh-nee soont cheh-lee eht tehr-rah glaw-ree-ah too-ah
Aw-sahn-nah een ehck-shehl-sseess.

IV. Pie Jesu

Pee-eh Yeh-soo, Daw-mee-neh, daw-nah eh-ees reh-kwee-ehm
daw-nah eh-ees reh-kwee-ehm, sehm-pee-tehr-nahm reh-kwee-
ehm

V. Agnus Dei

Ahn-yooss Deh-ee, kwee taw-leess pehc-cah-tah moon-dee
daw-nah eh-eess reh-kwee-ehm

Ahn-yooss Deh-ee, kwee taw-leess pehc-cah-tah moon-dee
daw-nah eh-eess reh-kwee-ehm, sehm-pee-tehr-nahm reh-
kwee-ehm.

Looks eh-ter-nah loo-cheh-aht eh-ees, Daw-mee-neh
Coom sahnc-tees too-ees een eh-tehr-noom,
kwee-ah pee-oos ehss

Reh-kwee-ehm eh-tehr-nahm daw-nah eh-ees Daw-mee-neh,
eht looks pehr-peh-too-ah loo-cheh-aht eh-eess

Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all the faithful departed
from the pains of hells and from the bottomless pit.
nor let them fall into darkness. Amen

III. Holy holy

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth

heaven and earth are full of Thy glory
Hosanna in the highest.

IV. Merciful Jesus

Merciful Jesus, Lord, grant them rest
grant them rest, eternal rest.

V. Lamb of God

O Lamb of God, that takest away the sin of the world,
grant them rest (sung twice)

O Lamb of God, that takest away the sin of the world,
grant them rest, everlasting rest.

May eternal light shine on them, o Lord,
with Thy saints for ever,
because Thou are merciful.

Grant them eternal rest, o Lord,
and may perpetual light shine on them.

VI. Libera me

Baritone solo

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda
Quando coeli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare saeculum per ignem

Choir

Tremens factus sum ego et timeo
dum discussio venerit atque ventura ira

Dies illa dies irae
calamitatis et miseriae
dies illa, dies magna
et amara valde

Requiem aeternam dona eis Domine
et lux perpetua luceat eis

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda
Quando coeli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare saeculum per ignem

VII. In Paradisum

Sopranos

In Paradisum deducant Angeli in tuo
adventu suscipiant te Martyres
et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem

Chorus

Jerusalem

Sopranos

Chorus Angelorum te suscipit
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem

Chorus

Aeternam habeas requiem

VI. Libera me

Lee-beh-rah meh, Daw-mee-neh, deh mawr-teh eh-tehr-nah
een dee-eh eel-lah treh-mehn-dah
Kwahn-daw cheh-lee maw-vehnd-ee soont eht tehr-rah
Doom veh-neh-rees yoo-dec-cah-reh seh-coo-loom pehr een-yehm

Choir

Treh-mehns fahc-toos soom eh-gaw eht ti-meh-aw
doom dis-coos-si-aw veh-neh-rit aht-kweh vehn-too-rah i-rah

Di-ehs il-lah di-ehs i-reh
cah-lah-mi-tah-tis eht mi-seh-ri-eh
di-ehs il-lah, di-ehs mahn-yah
eht ah-mah-rah vahl-deh

Reh-kwee-ehm eh-tehr-nahm daw-nah eh-is Daw-mi-neh
eht loox pehr-peh-too-ah loo-ceh-aht eh-is

Li-beh-rah meh, Daw-mi-neh, deh mawr-teh eh-tehr-nah
in di-eh il-lah treh-mehn-dah
Kwahn-daw cheh-li maw-vehnd-i soont eht tehr-rah
Doom veh-neh-ris yoo-di-cah-reh seh-coo-loom pehr een-yehm

VII. In Paradisum

Sopranos

In Pah-rah-di-soom deh-doo-cahnt ahn-geh-li in too-aw
ahd-vehn-too soos-ci-pi-ahnt teh Mahr-ty-rehs
eht pehr-doo-cahnt teh in ci-vi-tah-tehm sahnc-tahm Yeh-roo-sah-
lehm

Chorus

Yeh-roo-sah-lehm

Sopranos

Chaw-roos ahn-geh-law-room teh soos-ci-pit
eht coom Lah-zah-raw kwawn-dahm pow-peh-reh
eh-tehr-nahm ah-beh-ahs reh-kwee-ehm

Chorus

Eh-ter-nahm ah-be-ahs reh-kwee-ehm

VI. Deliver me

Deliver me, o Lord, from everlasting death
on that dreadful day
when the heavens and the earth shall be moved
when thou shalt come to judge the world by fire

I quake with fear and I tremble
awaiting the day of account and the wrath to come.

That day, the day of anger,
of calamity, of misery,
that day, the great day,
and most bitter.

Grant them eternal rest, o Lord,
and may perpetual light shine upon them.

Deliver me, o Lord, from everlasting death
on that dreadful day
when the heavens and the earth shall be moved
when thou shalt come to judge the world by fire

VII. In Paradise

May the angels receive them in Paradise,
at they coming may the martyrs receive thee
and bring thee into the holy city Jerusalem

Jerusalem

There may the chorus of angels receive thee,
and with Lazarus, once a beggar,
may thou have eternal rest.

May thou have eternal rest.